



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Житомирським агротехнічним фаховим коледжем, Україна
Варненським університетом менеджменту, Болгарія**

Житомирський агротехнічний фаховий коледж, Україна (далі - Партнер 1), в особі директора Миколи ТИМОШЕНКА та Варненським університетом менеджменту, Болгарія (далі - Партнер 2), в особі ректора Тодора Радева (далі - Партнери)

З метою організації співпраці з Житомирським агротехнічним фаховим коледжем та Варненським університетом менеджменту задля розвитку вищої освіти відповідно до принципів Болонського процесу і підвищення якості та ефективності навчальної, навчально-методичної та науково-дослідної роботи у Зкладах-партнерах, домовилися про наступне:

Стаття 1. Мета та предмет співробітництва

В рамках співробітництва, Партнери погоджуються здійснювати наступні види діяльності, у сферах, що становлять взаємний інтерес, на основі рівності, взаємності та раціонального використання ресурсів Партнерів:

0.1. Організація спільних програм:

0.2. Організація академічної мобільності та участь у програмах практики студентів Партнерів.

1.1.2. Програми обміну викладачів, науковців, адміністративних працівників.

1.2. Організація переговорів щодо навчання і проведення досліджень у межах спільних програм PhD для докторантів та аспірантів.

1.3. Створення, розвиток і підтримка спільних дослідницьких програм і проектів співпраці.

1.4. Організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів.

1.5. Проведення літніх шкіл.

1.6.3 метою підвищення ефективності освіти та наукових досліджень проводити спільні публікації та розповсюджувати інформацію щодо результатів наукових досліджень.

1.7. Співпраця в інших сферах, у яких зацікавлені обидві сторони.

Стаття 2. Здійснення співробітництва

2.1. Розробка та реалізація спільних ініціатив, відповідно до Статті 1 становитиме предмет додаткових угод, в яких обов'язково зазначається посилання на цю угоду.

2.2. Загальне керівництво, проведення переговорів, виконання умов цієї угоди покладається зі сторони Партнера 1 на:

- директор:

П.І.Б.	Микола ТИМОШЕНКО
E-mail:	info@zhatk.zt.ua
Тел.	+380 (0412) 41-75-05

та зі сторони Партнера 2:

-ректор:

П.І.Б.	Тодор РАДЄВ
E-mail:	office@vum.bg
Тел.	+359 52 300 680

2.3. У разі укладання додаткових угод призначаються відповідальні за їх виконання з боку обох Партнерів.

2.4. Відділи міжнародних зв'язків Партнерів зобов'язуються інформувати академічну спільноту університетів про існування цієї Угоди та про її зміст.

Стаття 3. Інтелектуальна власність

3.1. Для кожного проекту співпраці в галузі наукових досліджень, партнери зобов'язуються підписати додаткові угоди та вирішити яких заходів треба вжити задля захисту інтелектуальних прав результатів цієї співпраці з урахуванням відповідних спільних інтересів.

Стаття 4. Строк дії угоди

4.1. Угоду складено у двох (2) примірниках болгарською, англійською та українською мовами. У разі невідповідності текст болгарською мовою є дійсним.

4.2. Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Партнерами.

4.3. Мінімальний строк дії угоди п'ять (5) років. По закінченню цього періоду, угода може бути поновлена за умов, що вона буде повторно підписана обома Партнерами.

4.4. Кожний Партнер матиме змогу вимагати внесення змін або припинення дії цієї Угоди за умови письмового повідомлення за шість (6) місяців іншому Партнеру. Щоб набути чинності, ці зміни мають бути узгоджені двома Партнерами.

4.5. У випадку припинення дії угоди кожен Партнер зобов'язується

довести до завершення всі започатковані дії.

Стаття 5. Вирішення суперечок

5.1. Сторони розглядають цю Угоду як декларацію про наміри, що не призводить до юридичних чи фінансових наслідків або зобов'язань для будь-кого з них.

5.2. У разі виникнення суперечностей між Сторонами в рамках співпраці, обумовленої цією Угодою, Сторони врегульовують їх шляхом проведення спільних переговорів та консультацій.

5.4. Угоду складено у 3 примірниках українською, болгарською та англійською мовами, по одному для кожної із Сторін, що мають однакову юридичну силу.

Від імені Партнеру 1:

Житомирський агротехнічний фаховий коледж,

Ім'я та прізвище: Микола ТИМОШЕНКО

Посада: директор

Адреса:

Житомир ул. Покровская, 96

Україна, 10013

Tel.: +380 (0412) 41-75-05

E-mail: info@zhatk.zt.ua

Підпис:

(Печатка партнера 1)

Дата:

11 березня 2024 р.

Від імені Партнера 2:

Ім'я та прізвище: Тодор РАДЄВ

Посада: Ректор

Адреса:

Варненський університет менеджменту

Вул. Оборище 13 А,

9000, Варна, Болгарія

Телефон: +359 52 300 680

Електронна адреса: office@vum.bg

Підпис:

(Печатка партнера 2)

Дата:

11 березня 2024 р.

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ

Житомирски агротехнически професионален колеж, Украйна

и

Висше училище по мениджмънт – Варна, България

Житомирски агротехнически професионален колеж (наричан по-нататък – Партньор 1), представляван от директора Николай ТИМОШЕНКО и Висше училище по мениджмънт - Варна (наричан по-нататък – Партньор 2), представляван от ректора доц. Д-р Тодор Радев (наричани заедно по-нататък – Партньорите)

с цел организация на сътрудничеството Житомирския агротехнически професионален колеж и Висше училище по мениджмънт за развитие на висшето образование в съответствие с принципите на Болонския процес и повишаване на качеството и ефективността на учебната, учебно-методическата и научноизследователската работа в Институциите-партньори, се споразумяха за следното:

Член 1. Цел и предмет на сътрудничеството

В рамките на сътрудничеството, Партньорите се съгласяват да извършват следните видове дейност, в областите от взаимен интерес, въз основа на равенство, взаимност и рационално използване на ресурсите на Партньорите:

1.1. Организация на съвместни програми:

1.1.1. Организация на академическата мобилност и участие в стажантските програмите за студенти на Партньорите.

1.1.2. Програми за обмен на преподаватели, учени, административни служители.

1.2. Организация на преговори относно обучението и провеждане на изследванията в рамките на съвместни PhD програми за докторанти и аспиранти.

1.3. Създаване, развитие и подкрепа на съвместни изследователски програми и проекти за сътрудничество.

1.4. Организация на съвместни научни конференции, симпозиуми и семинари.

1.5. Провеждане на летни училища.

1.6. С цел повишаване на ефективността на образованието и научните изследвания да се провеждат съвместни публикации и да се разпространява информация относно резултатите от научните изследвания.

1.7. Сътрудничество в други области от взаимен интерес.

Член 2. Извършване на сътрудничеството

2.1. Разработката и реализацията на съвместни инициативи, в съответствие с Член 1, ще бъдат предмет на допълнителни споразумения, които задължително трябва да включват позоваване на това споразумение.

2.2. Общото ръководство, провеждането на преговори, изпълнението на условията на това споразумение се възлага от страна на Партньор 1 върху:

- директор:

Имена	Николай ТИМОШЕНКО
E-mail:	info@zhatk.zt.ua
Тел.	+380 (0412) 41-75-05

и от страна на Партньор 2:

- ректор:

Имена	Тодор РАДЕВ
E-mail:	office@vum.bg
Тел.	+359 52 300 680

2.3. При сключване на допълнителни споразумения за изпълнението им се назначават отговорни лица от страна на двата Партньора.

2.4. Отдели „Международни връзки“ на Партньорите се задължават да информират академическата общност на университетите за съществуване на това Споразумение и за съдържанието му.

Член 3. Интелектуална собственост

3.1. За всеки проект за сътрудничество в областта на научните изследвания, партньорите се задължават да подпишат допълнителни споразумения и решат какви мерки трябва да бъдат предприети за защита на интелектуалните права на резултатите от това сътрудничество като се вземат предвид съответните общи интереси.

Член 4. Срок на споразумението

4.1. Споразумението е съставено в два (2) екземпляра на български, английски и украински езици. В случай на несъответствие валиден е българският текст.

4.2. Споразумението влиза в сила от момента на подписването му от двамата Партньори.

4.3. Минималният срок на действие е пет (5) години. След изтичане на този период споразумението може да бъде подновено при условието, че ще бъде повторно подписано от двамата Партньори.

4.4. Всеки Партньор ще има възможност да изисква внасяне на изменения или прекратяване на действието на настоящото Споразумение при условие на писмено шестмесечно (6) предизвестие до другия Партньор. За влизане в сила тези изменения трябва да бъдат съгласувани от двамата Партньори.

4.5. В случай на прекратяване на действие на Споразумението всеки Партньор се задължава да завърши всички започнати действия.

Член 5. Уреждане на спорове

5.1. Страните считат това Споразумение за волеизявление, което не поражда правни или финансови последици или задължения за нито една от тях.

5.2. В случай на конфликти между страните в рамките на сътрудничеството, предвидено в настоящото споразумение, страните ги разрешават чрез съвместни преговори и консултации.

5.3. Участниците на съвместните програми на Партньорите се задължават да спазват законодателството на двете държави.

5.4. Договорът е съставен в 3 екземпляра на украински, български и английски език, по един за всяка от страните, които имат еднаква юридическа сила.

От името на Партньор 1:

Житомирски агротехнически професионален колеж,

Име: Николай ТИМОШЕНКО

Длъжност: директор

Адрес:

Житомир ул. Покровская, 96

Украйна, 10013

Tel.: +380 (0412) 41-75-05

E-mail: info@zhatk.zt.ua



Подпис: _____

(Печат на Партньор 1)

Дата: _____

От името на Партньор 2:

Име: Тодор РАДЕВ

Длъжност: Ректор

Адрес:

Висше училище по мениджънт - Варна

Ул. „Оборище“ 13А

9000, Варна, България

Телефон: +359 52 300 680

Електронен адрес: office@vum.bg

Подпис: _____

(Печат на Партньор 2)

Дата: _____

**AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
Zhitomir Agrotechnical College
and
Varna University of Management**

Zhitomir Agrotechnical College (hereinafter - Partner 1), in the person of Director Nikolay TIMOSHENKO and Varna University of Management (hereinafter – Partner 2), in the person of rector assoc. prof. Dr. Todor Radev, (hereinafter - the partners)

In order to organize the cooperation, Zhitomir Agrotechnical College and Varna University of Management for the purpose of higher education developing in accordance with the principles of the or Bologna process and improving the quality and efficiency of education, teaching and researching in the partners, have agreed on the following:

Article 1. Subject of cooperation

In the framework of cooperation, the Partners agree to carry out the following activities in areas of mutual interest on the basis of equality and reasonable use of the Partner institutions resources:

1.1. Organization of Joint Programs:

1.1.1. Organization of Partner students' academic mobility and participation in the internship programs for.

1.1.2. Exchange programs of teachers, scientists, and administrative staff.

1.2. Organization of negotiations on studying and research within the framework of joint PhD programs for doctoral and postgraduate students.

1.3. Creation, development and assistant of joint research programs and cooperation projects.

1.4. Organization of joint scientific conferences, symposiums and seminars.

1.5. Organization of summer schools.

1.6. In order to increase the efficiency of education and research, paper publications and disseminate information about the results of scientific research.

1.7. Cooperation in other areas of both partner's interest.

Article 2. Organization of cooperation

2.1. Development and implementation of joint initiatives, in accordance with Article 1, will be the subject of additional agreements, which necessarily include a reference to this agreement.

2.2. General leadership on conducting negotiations, implementation and

coordination of the terms of this agreement puts on Partner 1:

- director:

Name:	Nikolay TIMOSHENKO
E-mail:	info@zhatk.zt.ua
Phone:	+380 (0412) 41-75-05

and on the part of the Partner 2:

-rector:

Name:	Todor RADEV
E-mail:	office@vum.bg
Phone:	+359 52 300 680

2.3. In case of conclusion of additional agreement, the responsible for its implementation are appointed by both Partners.

2.4. Departments of International Relations of the partners are obliged to inform the academic community of universities about the existence of this Agreement and its contents.

Article 3. Intellectual Property

3.1. For each collaborative research project, the partners undertake to sign additional agreements and decide on the measures should be taken to protect the intellectual property rights of the results of this cooperation, taking into account the respective common interests.

Article 4. Term of Agreement

4.1. The Agreement is concluded in two (4) copies in Bulgarian, English and in Ukrainian language. In case of inconsistency, the Bulgarian text shall be valid.

4.2. The Agreement enters into force on the date of its signing by both Partners.

4.3. The term of the agreement is five (5) years. Upon expiration of this period the agreement may be renewed by both Partners re-signing.

4.4. Each Partner will be able to request the amendment or termination of this Agreement. To become effective, these changes must be agreed by the two Partners before six (6) months' written notice is given to another Partner.

4.5. In case of termination of the agreement, each Partner undertakes to complete all initiated actions.

Article 5. Dispute Settlement

5.1. The Partners consider the Agreement as a declaration of intent, which does not lead to legal or financial consequences or obligations for any of them.

5.2. In the event of conflicts between the Partners within the framework of cooperation stipulated by this Agreement, the Partners shall settle them by holding joint negotiations and consultations.

5.3. Participants of joint programs of Partners are obliged to comply with the law of both countries.

5.4. This Agreement is drawn up in 3 copies in Ukrainian, Bulgarian and English, each with equal legal force.

On behalf of Partner 1:

Zhitomir Agrotechnical College

Name: Nikolay TIMOSHENKO

Title: director

Address:

Zhitomir, Pokrovskaya str. 96,

Ukraine 10013

Tel.: +380 (0412) 41-75-05

E-mail: info@zhatk.zt.ua

Signature: _____

(Seal of Partner 1)

Date: _____

11.03.2024

On behalf of Partner 2:

Name: Todor RADEV

Title: Rector

Address:

Varna University of Management

13A Oborishte Street

9000, Varna, Bulgaria

Tel: +359 52 300 680

E-mail: office@vum.bg

Signature: _____

(Seal of partner 2)

Date: _____

11.03.2024